



אשכולות
КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ
ЭШКОЛОТ
www.eshkolot.ru

при поддержке
אבי אבי
ה' שני

РЕВЕККА

СЕРИЯ ЛЕКЦИЙ «ВЕТХОЗАВЕТНЫЕ
ЖЕНЩИНЫ В ЕВРОПЕЙСКОМ ИСКУССТВЕ»



Материалы к лекции
Михаила Селезнева и Анны Пожидаевой

Москва
декабрь 2013 г.
проект «Эшколот»
www.eshkolot.ru

Бытие 24

¹ Авраам был уже стар и в годах преклонных. Господь благословил Авраама всем.

² И сказал Авраам рабу своему, старшему в доме его, управлявшему всем, что у него было: положи руку твою под стегно мое

³ и клянись мне Господом, Богом неба и Богом земли, что ты не возьмешь сыну моему жены из дочерей Хананеев, среди которых я живу,

⁴ но пойдешь в землю мою, на родину мою, и возьмешь жену сыну моему Исааку.

⁵ Раб сказал ему: может быть, не захочет женщина идти со мною в эту землю, должен ли я возвратить сына твоего в землю, из которой ты вышел?

⁶ Авраам сказал ему: берегись, не возвращай сына моего туда;

⁷ Господь, Бог неба, Который взял меня из дома отца моего и из земли рождения моего, Который говорил мне и Который клялся мне, говоря: «потомству твоему дам сию землю», - Он пошлет Ангела Своего пред тобою, и ты возьмешь жену сыну моему оттуда;

⁸ если же не захочет женщина идти с тобою, ты будешь свободен от сей клятвы моей; только сына моего не возвращай туда.

⁹ И положил раб руку свою под стегно Авраама, господина своего, и клялся ему в сем.

¹⁰ И взял раб из верблюдов господина своего десять верблюдов и пошел. В руках у него были также всякие сокровища господина его. Он встал и пошел в Месопотамию, в город Нахора,

¹¹ и остановил верблюдов вне города, у колодезя воды, под вечер, в то время, когда выходят женщины черпать,

א ואברהם זקן בא בימים ויהוה ברוך את-אברהם בכל

ב ויאמר אברהם אל-עבדו זקן ביתו המשל בכל-אשר-לו שים-נא ידך תחת רכי

ג ואשבעך ביהוה אלהי השמים ואלהי הארץ אשר לא-תקח אשה לבני מבנות הכנעני אשר אנכי יושב בקרב

ד כי אל-ארצי ואל-מולדתי תלך ולקחת אשה לבני ליצחק

ה ויאמר אלו העבד אולי לא-תאבה האשה לקחת אחרי אל-הארץ הזאת-ההשב אשׁיב את-בנד אל-הארץ אשר-צאת משם

ו ויאמר אלו אברהם השמר לך פן-תשיב את-בני שמה

ז יהוה אלהי השמים אשר לקחני מבית אבי ומארץ מולדתי ואשר דבר-לי ואשר נשבע-לי לאמר לזרעך אתן את-הארץ הזאת הוא ישלח מלאכו לפניך ולקחת אשה לבני משם

ח ואם-לא תאבה האשה לקחת אחריך ונקית משבעתי זאת רק את-בני לא תשב שמה

ט וישם העבד את-ידו תחת ירך אברהם אדניו וישבע לו על-הדבר הזה

י ויקח העבד עשרה גמלים מגמלי אדניו וילך וכל-טוב אדניו בידו ויקם וילך אל-ארם נהרים אל-עיר נחור

יא ויברך הגמלים מחוץ לעיר אל-באר המים לעת ערב לעת צאת השאבת

¹² и сказал: Господи, Боже господина моего Авраама! пошли ее сегодня навстречу мне и сотвори милость с господином моим Авраамом;

¹³ вот, я стою у источника воды, и дочери жителей города выходят черпать воду;

¹⁴ и девица, которой я скажу: «наклони кувшин твой, я напьюсь «и которая скажет: «пей, я и верблюдам твоим дам пить», – вот та, которую Ты назначил рабу Твоему Исааку; и по сему узнаю я, что Ты творишь милость с господином моим.

¹⁵ Еще не перестал он говорить, и вот, вышла Ревекка, которая родилась от Вафуила, сына Милки, жены Нахора, брата Авраамова, и кувшин ее на плече ее;

¹⁶ девица *была* прекрасна видом, дева, которой не познал муж. Она сошла к источнику, наполнила кувшин свой и пошла вверх.

¹⁷ И побежал раб навстречу ей и сказал: дай мне испить немного воды из кувшина твоего.

¹⁸ Она сказала: пей, господин мой. И тотчас спустила кувшин свой на руку свою и напоила его.

¹⁹ И, когда напоила его, сказала: я стану черпать и для верблюдов твоих, пока не напьются.

²⁰ И тотчас вылила воду из кувшина своего в поило и побежала опять к колодезю почерпнуть, и начерпала для всех верблюдов его.

²¹ Человек тот смотрел на нее с изумлением в молчании, желая уразуметь, благословил ли Господь путь его, или нет.

²² Когда верблюды перестали пить, тогда человек тот взял золотую серьгу, весом полсикля, и два запястья на руки ей, весом в десять *сиклей* золота;

²³ И сказал: чья ты дочь? скажи мне, есть ли в доме отца твоего место нам ночевать?

²⁴ Она сказала ему: я дочь Вафуила, сына Милки, которого она родила Нахору.

יב וַיֹּאמֶר הֲלוֹהִי אֲדֹנָי אַבְרָהָם הֲקָרָה-נָא לִפְנֵי הַיּוֹם וַעֲשֵׂה-חֶסֶד עִם אֲדֹנָי אַבְרָהָם

יג הֲנִהּ אֲנֹכִי נֹצֵב עַל-עֵין הַמַּיִם וּבָנוֹת אֲנָשֵׁי הָעִיר יֵצְאֹת לִשְׂאֵב מַיִם

יד וְהִנֵּה הִנְעַר אֲשֶׁר אָמַר אֵלַיהָ הַטִּי-נָא כַדָּף וְאֲשִׁתֶּיהָ וְאָמְרָה שְׁתֵּה וְגַם-גִּמְלִידְךָ אֲשָׁקֶה אֹתָהּ הֲכַחַת לְעַבְדְּךָ לְיִצְחָק וְכִּהְיֶה אֲדַע כִּי-עָשִׂיתָ חֶסֶד עִם-אֲדֹנָי

טו וַיְהִי-הוּא טָרַם כֹּלָה לְדַבֵּר וְהִנֵּה רֵבֶקָה יֹצֵאת אֲשֶׁר יִלְדָה לְבִתּוֹאֵל בְּן-מִלְכָּה אֲשֶׁת נְחוֹר אחֵי אַבְרָהָם וְכַדָּה עַל-שִׁכְמָהּ

טז וְהִנְעַר טַבַּת מַרְאֶה מֵאֹד בְּתוֹלָה וְאִישׁ לֹא יָדָעָה וַתֵּרָד הָעֵינָה וַתְּמַלֵּא כַדָּה וַתַּעַל

יז וַיִּרְץ הָעַבְדִּי לְקִרְאתָהּ וַיֹּאמֶר הֲגִמְיָאֲנִי נָא מֵעַט-מַיִם מִכַּדָּף.

יח וַתֹּאמֶר שְׁתֵּה אֲדֹנָי וַתַּמְהַר וַתֵּרָד כַּדָּה עַל-גְּדָה וַתִּשְׁקָהוּ

יט וַתַּכֵּל לְהַשְׁקֹתוֹ וַתֹּאמֶר גַּם לְגִמְלִידְךָ אֲשָׁאֵב עַד אִם-כֹּלֹו לְשִׁתָּת

כ וַתַּמְהַר וַתַּעַר כַּדָּה אֶל-הַשְּׁקֵת וַתֵּרָץ עוֹד אֶל-הַבְּאֵר לִשְׂאֵב וַתִּשְׂאֵב לְכָל-גִּמְלִי

כא וְהָאִישׁ מִשְׁתַּאֲהָ לָהּ מִחֲרִישׁ לְדַעַת הַהֲצִלִּיתָ הֲלוֹהִי דְרָכּוֹ אִם-לֹא

כב וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כֹּלֹו הַגִּמְלִים לְשִׁתוֹת וַיִּקַּח הָאִישׁ נָזָם זָהָב בְּקַע מִשְׁקָלוֹ וּשְׁנֵי צַמִּידִים עַל-גְּדֵיהָ עֲשָׂהָ זָהָב מִשְׁקָלָם

כג וַיֹּאמֶר בֵּת-מִי אַתָּה הַגִּידִי נָא לִי הֵיטֵב בֵּית-אַבְיָד מְקוֹם לָנוּ לָלִין

כד וַתֹּאמֶר אֵלָיו בֵּת-בִּתּוֹאֵל אֲנֹכִי בְן-מִלְכָּה אֲשֶׁר יִלְדָה לְנְחוֹר

²⁵ И еще сказала ему: у нас много соломы и корму, и *есть* место для ночлега.

כה ותאמר אליו גם-תבן גם-מספוא רב
עמנו גם-מקום ללון

²⁶ И преклонился человек тот и поклонился Господу,

כו ויקד האיש וישתחו ליהוה

²⁷ и сказал: благословен Господь Бог господина моего Авраама, Который не оставил господина моего милостью Своею и истиною Своею! Господь прямым путем привел меня к дому брата господина моего.

כז ויאמר ברוך יהוה אלהי אדני
אברהם אשר לא-עזב חסדו ואמתו
מעם אדני אנכי בדרך נחני יהוה בית
אחי אדני

²⁸ Девушка побежала и рассказала об этом в доме матери своей.

כח ותרח הנער ותגד לבית אמה
בדברים האלה

²⁹ У Ревекки был брат, именем Лаван. Лаван выбежал к тому человеку, к источнику.

כט ולרבקה אח ושמו לבן וירץ לבן אל-
האיש החוצה אל-העין

³⁰ И когда он увидел серьгу и запястья на руках у сестры своей и услышал слова Ревекки, сестры своей, которая говорила: так говорил со мною этот человек, - то пришел к человеку, и вот, он стоит при верблюдах у источника;

ל ויהי כראת את-הנזם ואת-הצמידים
על-ידי אחתו וכשמעו את-דברי רבקה
אחתו לאמר כה-דבר אלי האיש ויבא
אל-האיש והנה עמד על-הגמלים על-
העין

³¹ и сказал: войди, благословенный Господом; зачем ты стоишь вне? я приготовил дом и место для верблюдов.

לא ויאמר בוא ברוך יהוה למה תעמד
בחוץ ואנכי פניתי הבית ומקום לגמלים

³² И вошел человек. *Лаван* расседлал верблюдов и дал соломы и корму верблюдам, и воды умыть ноги ему и людям, которые были с ним;

לב ויבא האיש הביתה ויפתח הגמלים
ויתן תבן ומספוא לגמלים ומים לרחץ
רגליו ורגלי האנשים אשר אתו

³³ и предложена была ему пища; но он сказал: не стану есть, доколе не скажу дела своего. И сказали: говори.

לג וישם (ויוישם) לפניו לאכל ויאמר
לא אכל עד אם-דברתי דברי ויאמר
דבר

³⁴ Он сказал: я раб Авраамов;

לד ויאמר עבד אברהם אנכי

³⁵ Господь весьма благословил господина моего, и он сделался великим: Он дал ему овец и волов, серебро и золото, рабов и рабынь, верблюдов и ослов;

לה ויהוה ברוך את-אדני מאד ויגדל
ויתן-לו צאן ובקר וכסף וזהב ועבדים
ושפחות וגמלים וחמרים

³⁶ Сарра, жена господина моего, уже состарившись, родила господину моему сына, которому он отдал все, что у него;

לו ותלד שרה אשת אדני בן לאדני
אחרי זקנתה ויתן-לו את-כל-אשר-לו

³⁷ и взял с меня клятву господин мой, сказав: не бери жены сыну моему из дочерей Хананеев, в земле которых я живу,

לז וישבעני אדני לאמר לא-תקח אשה
לבני מבנות הכנעני אשר אנכי ישב
בארצו

³⁸ а пойдй в дом отца моего и к родственникам моим, и возьмешь жену сыну моему.

לח אם-לא אל-בית-אבי תלך ואל-משפחתי ולקחת אשה לבני

³⁹ Я сказал господину моему: может быть, не пойдет женщина со мною.

לט ואמר אל-אדני אלי-לא תלך האשה אחרי

⁴⁰ Он сказал мне: Господь, пред лицом Которого я хожу, пошлет с тобою Ангела Своего и благоустроит путь твой, и возьмешь жену сыну моему из родных моих и из дома отца моего;

מ ויאמר אלי יהוה אשר-התהלכתי לפניו ושלח מלאכו אתך והצליח דרכך ולקחת אשה לבני ממשפחתי ומבית אבי

⁴¹ тогда будешь ты свободен от клятвы моей, когда сходишь к родственникам моим; и если они не дадут тебе, то будешь свободен от клятвы моей.

מא אז תנקה מאלתי כי תבוא אל-משפחתי ואם-לא יתנו לך והיית נקי מאלתי

⁴² И пришел я ныне к источнику, и сказал: Господи, Боже господина моего Авраама! Если Ты благоустроишь путь, который я совершаю,

מב ואבא היום אל-העין ואמר יהוה אלהי אדני אברהם אם-ישך-נא מצליח דרכי אשר אנכי הלך עליה

⁴³ то вот, я стою у источника воды, и девица, которая выйдет почерпать, и которой я скажу: дай мне испить немного из кувшина твоего,

מג הנה אנכי נצב על-עין המים והיא העלמה היצאת לשאב ואמרתי אליה השקיני-נא מעט-מים מכדך

⁴⁴ и которая скажет мне: «и ты пей, и верблюдам твоим я начерпаю» - вот жена, которую Господь назначил сыну господина моего.

מד ותמרה אלי גם-אתה שתה וגם לגמליך אשר הוא האשה אשר-הכית יהוה לבן-אדני

⁴⁵ Еще не перестал я говорить в уме моем, и вот вышла Ревекка, и кувшин ее на плече ее, и сошла к источнику и почерпнула; и я сказал ей: напой меня.

מה אני טרם אכלה לדבר אל-לבי והנה רבקה יצאת וכדה על-שכמה ותרד העניה ותשאב ואמר אליה השקיני נא

⁴⁶ Она тотчас спустила с себя кувшин свой и сказала: пей, и верблюдов твоих я напою. И я пил, и верблюдов она напоила.

מו ותמהר ותורד כדה מעליה ותאמר שתה וגם-גמליך אשר-הכית והנה השקלים השקתה

⁴⁷ Я спросил ее и сказал: чья ты дочь? Она сказала: дочь Вафуила, сына Нахорова, которого родила ему Милка. И дал я серьги ей и запястья на руки ее.

מז ואשאל אותה ואמר בת-מי את ותאמר בת-בתואל בן-נחור אשר ילדה-לו מלכה ואשם הנזם על-אפה והצמידים על-ידיה

⁴⁸ И преклонился я и поклонился Господу, и благословил Господа, Бога господина моего Авраама, Который прямым путем привел меня, чтобы взять дочь брата господина моего за сына его.

מח ואקד ואשתחוה ליהוה ואברך את-יהוה אלהי אדני אברהם אשר הנחני בדרכך אמת לקחת את-בת-אחי אדני לבנו

⁴⁹ И ныне скажите мне: намерены ли вы оказать милость и правду господину моему или нет? скажите мне, и я обращусь направо, или налево.

מט ועתה אם-ישכם עשום חסד ואמת את-אדני הגידו לי ואם-לא הגידו לי ואפנה על-ימין או על-שמאל

50 И отвечали Лаван и Вафуил и сказали: от Господа пришло это дело; мы не можем сказать тебе вопреки ни худого, ни доброго;

51 вот Ревекка пред тобою; возьми и пойди; пусть будет она женою сыну господина твоего, как сказал Господь.

52 Когда раб Авраамов услышал слова их, то поклонился Господу до земли.

53 И вынул раб серебряные вещи и золотые вещи и одежды и дал Ревекке; также и брату ее и матери ее дал богатые подарки.

54 И ели и пили он и люди, бывшие с ним, и переночевали. Когда же встали поутру, то он сказал: отпустите меня к господину моему.

55 Но брат ее и мать ее сказали: пусть побудет с нами девица дней хотя десять, потом пойдешь.

56 Он сказал им: не удерживайте меня, ибо Господь благоустроил путь мой; отпустите меня, и я пойду к господину моему.

57 Они сказали: призовем девицу и спросим, что она скажет.

58 И призвали Ревекку и сказали ей: пойдешь ли с этим человеком? Она сказала: пойду.

59 И отпустили Ревекку, сестру свою, и кормилицу ее, и раба Авраамова, и людей его.

60 И благословили Ревекку и сказали ей: сестра наша! да родятся от тебя тысячи тысяч, и да владеет потомство твое жилищами врагов твоих!

61 И встала Ревекка и служанки ее, и сели на верблюдов, и поехали за тем человеком. И раб взял Ревекку и пошел.

62 А Исаак пришел из Беэр-лахай-рои, ибо жил он в земле полуденной.

63 При наступлении вечера Исаак вышел в поле поразмыслить, и возвел очи свои, и увидел: вот, идут верблюды.

נ ויען לבן ובתואל ויאמרו מיהנה יצא הדבר לא נוכל דבר אליך רע או טוב

נא הנה רבקה לפניך קח ולך ויהי אשה לבן-אדניך כפאשר דבר יהנה

נב ויהי כפאשר שמע עבד אברהם את-דבריהם וישתחו ארצה ליהנה

נג ויוצא העבד כלי-כסף וכלי זהב ובגדים ויתן לרבקה ומנדנת נתן לאחיה ולאמה

נד ויאכלו וישתו הוא והאנשים אשר-עמו וילינו ויקומו בבקר ויאמר שלחני לאדני

נה ויאמר אחיה ואמה תישב הנער אתנו ימים או עשור אחר תלך

נו ויאמר אליהם אל-תאחרו אתי ויהנה הצליח דרכי שלחוני ואלכה לאדני

נז ויאמרו נקרא לנער ונשאלה את-פיה

נח ויקראו לרבקה ויאמרו אליה התלכי עם-האיש הזה ותאמר אלך

נט וישלחו את-רבקה אחתם ואת-מנקתה ואת-עבד אברהם ואת-אנשיו

ס ויברכו את-רבקה ויאמרו לה אחתנו את היי לאלפי רבבה ויירש ורעה את שער שגאיו

סא ותקם רבקה ונערתיה ותרכבה על-הגמלים ותלכנה אחרי האישי ויחך העבד את-רבקה וילך

סב ויחך בא מבוא באר לחי ראי והוא יושב בארץ הנגב

סג ויצא יחך לשוח בשדה לפנות ערב וישא עיניו וירא והנה גמלים באים

⁶⁴ Ревекка взглянула, и увидела Исаака, и спустилась с верблюда.

סד ותשא רבקה את-עיניה ותרא את-
יצחק ותפל מעל הגמל

⁶⁵ И сказала рабу: кто этот человек, который идет по полю навстречу нам? Раб сказал: это господин мой. И она взяла покрывало и покрылась.

סה ותאמר אל-העבד מי-האיש הלזה
ההלך בשדה לקראתנו ויאמר העבד
הוא אדני ותקח הצעיף ותתכס

⁶⁶ Раб же сказал Исааку все, что сделал.

סו ויספר העבד ליצחק את-כל-הדברים
אשר עשה

⁶⁷ И ввел ее Исаак в шатер Сарры, матери своей, и взял Ревекку, и она сделалась ему женою, и он возлюбил ее; и утешился Исаак в печали по матери своей.

סז ויבאה יצחק האלהל שרה אמו
ויקח את-רבקה ותהי-לו לאשה
ויאהבה וינחם יצחק אחרי אמו.

Бытие 24 (перевод М. Селезнева)

¹ Авраам был уже глубоким старцем, в годах преклонных, и благословение Господне во всем ему сопутствовало.

² И сказал Авраам своему старшему рабу – тому, кто управлял его домом и хозяйством:

– Коснись моего бедра –³ и поклянись Господом, Богом небес и Богом земли, что не женишь моего сына на местной, на ханаанейке, ⁴ а пойдешь в мою страну, к моим родным, и оттуда приведешь жену для Исаака.

⁵ Раб спросил:

– А что если девушка не захочет идти со мной сюда, в эту землю? Я должен буду вернуть твоего сына в страну, откуда ты пришел?

⁶ Но Авраам ответил ему:

– Ни за что не возвращай моего сына туда! ⁷ Господь, Бог небес, который увел меня из отчего дома, из земли, где я родился, который говорил со мной, и клялся, что отдаст эту землю моим потомкам, – Он Сам пошлет Своего ангела перед тобою, чтобы ты привел моему сыну жену. ⁸ Если девушка не захочет идти с тобой, ты будешь свободен от клятвы, но не возвращай моего сына туда!

⁹ Раб коснулся бедра своего господина и произнес клятву. ¹⁰ Потом взял десять верблюдов, принадлежавших его господину, взял с собою все его сокровища и тронулся в путь, в Арам-Нахараим – в город, где жил Нахор.

¹¹ Был вечер, когда он остановил своих верблюдов перед городом, у колодца, – час, когда девушки выходят из города за водой. ¹² И Авраамов раб сказал:

– О Господь, Бог господина моего Авраама! Ниспошли мне сегодня удачу, окажи милость господину моему! ¹³ Вот, я стою у колодца, куда девушки из города ходят за водой. ¹⁴ Я скажу одной из них: «Позволь мне напиться из твоего кувшина». И если она

ответит: «Пей. И твоих верблюдов я тоже напою», – значит, ее Ты и избрал в жены для раба Твоего Исаака. Пусть будет это знаком, что Ты оказал милость господину моему!

¹⁵ Не успел он вымолвить это, как с кувшином на плече подошла Ревекка, дочь Бетуэла, сына Мильки и Авраамова брата Нахора. ¹⁶ Она была очень красива, еще девушка – мужчина еще не познал ее. Она спустилась к колодцу и наполнила кувшин. Когда она пошла обратно, ¹⁷ Авраамов слуга подбежал к ней и попросил:
– Дай мне попить воды из твоего кувшина!

¹⁸ – Пей, господин мой, – ответила она, тут же сняла кувшин с плеча, напоила Авраамова раба, ¹⁹ а когда напоила его, сказала:
– Сейчас я принесу воды твоим верблюдам, пусть напьются вдоволь.

²⁰ Она быстро вылила воду в поилку для скота, снова побежала к колодцу – и так носила воду, пока не напоила всех верблюдов. ²¹ Раб молча наблюдал за ней, желая удостовериться, что Господь благословил его путь. ²² А когда верблюды напились, он дал ей золотую серьгу для носа, весом в пол-шекеля, два золотых браслета, весом в десять шекелей, ²³ и спросил:
– Скажи, чья ты дочь? И найдется ли в доме твоего отца место, где переночевать?

²⁴ Она ответила:
– Я дочь Бетуэла, сына Мильки и Нахора.

²⁵ И добавила:
– У нас много соломы и корма для скота. И место для ночлега найдется.

²⁶ Тогда Авраамов раб, склонившись и простершись ниц перед Господом, ²⁷ сказал:
– Благословен Господь, Бог господина моего Авраама, который не оставил моего господина, был милости и верен ему! Господь привел меня прямо в дом к родным моего господина!

²⁸ Ревекка побежала домой, к матери, и рассказала о приезде гостя. У Ревекки был брат, по имени Лаван. Он поспешил навстречу гостю к колодцу. ²⁹ Когда он увидел у сестры серьгу и браслеты и узнал, о чем с ней говорил приезжий, то подошел к нему – тот, вместе со своими верблюдами, все еще стоял у колодца – ³¹ и сказал:
– Добро пожаловать, благословенный Господом! Зачем тебе здесь стоять, когда я уже убрал дом и приготовил место для твоих верблюдов?

³² Авраамов раб зашел в дом. Верблюдов развьючили, принесли для них соломы и корма, а гостю и его спутникам дали воды вымыть ноги. ³³ Подали еду, но Авраамов раб сказал:
– Я не стану есть, пока не расскажу, зачем меня сюда послали.
– Говори, – ответили ему.

³⁴ И он начал рассказывать:
– Я раб Авраама. ³⁵ Господь щедро благословил моего господина и ниспослал ему богатство: овец и коров, серебро и золото, рабов и рабынь, верблюдов и ослов. ³⁶ Сарра,

жена моего господина, родила ему сына, уже под старость, и все, чем мой господин владеет, он передал сыну.³⁷ Господин взял с меня клятву, что я не женю его сына на местной, на ханаанейнке,³⁸ а пойду в его отчизну, к его родственникам, и оттуда приведу жену для его сына.

³⁹ Я спросил господина: «А что если девушка не пойдет со мной?»⁴⁰ Он ответил мне так: «Господь, пред лицом которого шла вся моя жизнь, – Он Сам пошлет с тобой Своего ангела и благословит твой путь, чтобы ты привел моему сыну жену из моего рода, из моей семьи.⁴¹ И если ты пришел к моим родственникам – значит, ты выполнил данную мне клятву. Даже если они не отдадут тебе девушку, ты все равно свою клятву выполнил.»

⁴² И сегодня, подойдя к колодцу, я сказал: «О Господь, Бог господина моего Авраама, да будет Тебе угодно благословить мой путь!⁴³ Я стою сейчас у колодца и когда сюда придет девушка за водой, я скажу ей: «Дай мне попить воды из твоего кувшина.»⁴⁴ Если она ответит: «Пей. И твоим верблюдам я тоже принесу воды», – значит, ее-то Господь и избрал в жены для сына моего господина.»

⁴⁵ Не успел я подумать это, как подходит Ревекка с кувшином на плече, спускается к колодцу и набирает воду. Я попросил у нее воды.⁴⁶ Она тут же подала мне кувшин и сказала: «Пей. И верблюдов твоих я тоже напою.» И я напился, а потом она принесла воды верблюдам.⁴⁷ Я спросил: «Чья ты дочь?» – и она ответила: «Дочь Бетуэла, сына Нахора и Мильки.» Тогда я дал ей серьгу для носа и браслеты,⁴⁸ а сам склонился и простерся ниц перед Господом. И благословил я Господа, Бога господина моего Авраама, за то что Он привел меня сюда прямым путем – взять в жены для сына моего господина девушку из рода моего господина.⁴⁹ Теперь слово за вами: желаете ли вы исполнить просьбу моего господина? Дайте ответ, чтобы я знал, что мне делать.

⁵⁰ Лаван и Бетуэл отвечали:

– От Господа это дело, не нам говорить здесь «да» или «нет».⁵¹ Вот Ревекка – бери ее с собой. Пусть свершится воля Господа и сын твоего господина возьмет ее в жены.

⁵² Услышав это, Авраамов раб вновь простерся ниц перед Господом.⁵³ Затем он достал для Ревекки наряды, серебряные и золотые украшения, а также дорогие подарки для ее брата и матери.⁵⁴ После этого он и его спутники поели и легли спать, а наутро Авраамов раб сказал:

– Позвольте мне вернуться к моему господину.

⁵⁵ Брат и мать Ревекки отвечали:

– Пусть она поживет у нас еще хоть дней десять!

⁵⁶ – Не задерживайте меня, – сказал Авраамов раб. – Раз уж Господь благословил мой путь, то позвольте мне вернуться к господину!

⁵⁷ – Позовем ее, – предложили те, – и пусть сама решит.

⁵⁸ Они позвали Ревекку и спросили:

– Пойдешь с этим человеком?

Она сказала:

– Пойду.

⁵⁹Тогда они простились с Ревеккой и ее кормилицей, с Авраамовым рабом и его спутниками, ⁶⁰ и благословили Ревекку такими словами:

– Пусть твоих потомков, сестра ,
тысячи будут, десятки тысяч!

Пусть падут пред твоими детьми
вражеские врата!

⁶¹Ревекка и ее служанки сели на верблюдов и поехали вслед за Авраамовым рабом. Он ехал домой и вез Ревекку.

⁶²А Исаак только что вернулся из Беэр-Лахай-Рои (он жил тогда в Негеве). ⁶³Вечером он вышел в поле, поглядел – и увидел приближающийся караван верблюдов. ⁶⁴И Ревекка посмотрела и увидела Исаака. Она прыгнула с верблюда ⁶⁵ и спросила у Авраамова раба:

– Что за человек идет нам навстречу?

– Это мой господин, – ответил раб.

Тогда Ревекка взяла покрывало и закуталась в него.

⁶⁶После того как раб рассказал Исааку о своем путешествии, ⁶⁷Исаак ввел Ревекку в шатер Сарры, своей матери, и Ревекка стала его женой. Он полюбил ее. Так Исаак нашел утешение после смерти матери.

Бытие 24 (Септуагинта)

1 και Αβρααμ ην πρεσβυτερος προβεβηκως ημερων και κυριος ευλογησεν τον Αβρααμ κατα παντα

2 και ειπεν Αβρααμ τω παιδι αυτου τω πρεσβυτερω της οικιας αυτου τω αρχοντι παντων των αυτου θες την χειρα σου υπο τον μηρον μου

3 και εξορκιω σε κυριον τον θεον του ουρανου και τον θεον της γης ινα μη λαβης γυναικα τω υιω μου Ισαακ απο των θυγατερων των Χαναναιων μεθ ων εγω οικω εν αυτοις

4 αλλα εις την γην μου ου εγενομην πορευση και εις την φυλην μου και λημψη γυναικα τω υιω μου Ισαακ εκειθεν

5 ειπεν δε προς αυτον ο παις μηποτε ου βουλεται η γυνη πορευθηναι μετ εμου οπισω εις την γην ταυτην αποστρεψω τον υιον σου εις την γην οθεν εξηλθες εκειθεν

6 ειπεν δε προς αυτον Αβρααμ προσεχε σεαυτω μη αποστρεψης τον υιον μου εκει

7 κυριος ο θεος του ουρανου και ο θεος της γης ος ελαβεν με εκ του οικου του πατρος μου και εκ της γης ης εγενηθην ος ελαλησεν μοι και ωμοσεν μοι λεγων σοι δωσω την γην ταυτην και τω σπερματι σου αυτοσ αποστελει τον αγγελον αυτου εμπροσθεν σου και λημψη γυναικα τω υιω μου Ισαακ εκειθεν

8 εαν δε μη θελη η γυνη πορευθηναι μετα σου εις την γην ταυτην καθαρος εση απο του ορκου τουτου μονον τον υιον μου μη αποστρεψης εκει

9 και εθηкен ο παις την χειρα αυτου υπο τον μηρον Αβρααμ του κυριου αυτου και ωμοσεν αυτω περι του ρηματος τουτου

10 και ελαβεν ο παις δεκα καμηλους απο των καμηλων του κυριου αυτου και απο παντων των αγαθων του κυριου αυτου μεθ εαυτου και αναστας επορευθη εις την Μεσοποταμιαν εις την πολιν Ναχωρ

11 και εκοιμισεν τας καμηλους εξω της πολεως παρα το φρεαρ του υδατος το προς οψε ηνικα εκπορευονται αι υδρευομεναι

12 και ειπεν κυριε ο θεος του κυριου μου Αβρααμ ευοδωσον εναντιον εμου σημερον και ποιησον ελεος μετα του κυριου μου Αβρααμ

13 ιδου εγω εστηκα επι της πηγης του υδατος αι δε θυγατερες των οικουντων την πολιν εκπορευονται αντλησαι υδωρ

14 και εσαι η παρθενος η αν εγω ειπω επικλινον την υδριαν σου ινα πιω και ειπη μοι πιε και τας καμηλους σου ποτιω εως αν παυσωνται πινουσαι ταυτην ητοιμασας τω παιδι σου Ισαακ και εν τουτω γνωσομαι οτι εποιησας ελεος τω κυριω μου Αβρααμ

15 και εγενετο προ του συντελεσαι αυτον λαλουντα εν τη διανοια και ιδου Ρεβεκκα εξεπορευετο η τεχθεισα Βαθουηλ υιω Μελχας της γυναικος Ναχωρ αδελφου δε Αβρααμ εχουσα την υδριαν επι των ωμων αυτης

16 η δε παρθενος ην καλη τη οψει σφοδρα παρθενος ην ανηρ ουκ εγνω αυτην καταβασα δε επι την πηγην επλησεν την υδριαν και ανεβη

17 επεδραμεν δε ο παις εις συναντησιν αυτης και ειπεν ποτισον με μικρον υδωρ εκ της υδριας σου

18 η δε ειπεν πιε κυριε και εσπευσεν και καθειλεν την υδριαν επι τον βραχιονα αυτης και εποτισεν αυτον

19 εως επαυσατο πινων και ειπεν και ταις καμηλοις σου υδρευσομαι εως αν πασαι πιωσιν

20 και εσπευσεν και εξεκενωσεν την υδριαν εις το ποτιστηριον και εδραμεν επι επι το φρεαρ αντλησαι και υδρευσατο πασαις ταις καμηλοις

21 ο δε ανθρωπος κατεμανθανεν αυτην και παρεσιωπα του γνωναι ει ευοδωκεν κυριος την οδον αυτου η ου

22 εγενετο δε ηνικα επαυσαντο πασαι αι καμηλοι πινουσαι ελαβεν ο ανθρωπος ενωτια χρυσα ανα δραχμην ολκης και δυο ψελια επι τας χειρας αυτης δεκα χρυσων ολκη αυτων

23 και επηρωτησεν αυτην και ειπεν θυγατηρ τινος ει αναγγειλον μοι ει εστιν παρα τω πατρι σου τοπος ημιν καταλυσαι

24 και ειπεν αυτω θυγατηρ Βαθουηλ ειμι εγω του Μελχας ον ετεκεν τω Ναχωρ

25 και ειπεν αυτω και αχυρα και χορτασματα πολλα παρ ημιν και τοπος του καταλυσαι

26 και ευδοκησας ο ανθρωπος προσεκυνησεν κυριω

27 και ειπεν ευλογητος κυριος ο θεος του κυριου μου Αβρααμ ος ουκ εγκατελιπεν την δικαιοσυνην αυτου και την αληθειαν απο του κυριου μου εμε ευοδωκεν κυριος εις οικον του αδελφου του κυριου μου

28 και δραμουσα η παις απηγγειλεν εις τον οικον της μητρος αυτης κατα τα ρηματα ταυτα

29 τη δε Ρεβεκκα αδελφος ην ω ονομα Λαβαν και εδραμεν Λαβαν προς τον ανθρωπον εξω επι την πηγην

30 και εγενετο ηνικα ειδεν τα ενωτια και τα ψελια επι τας χειρας της αδελφης αυτου και οτε ηκουσεν τα ρηματα Ρεβεκκας της αδελφης αυτου λεγουσης ουτως λελαληκεν μοι ο ανθρωπος και ηλθεν προς τον ανθρωπον εστηκοτος αυτου επι των καμηλων επι της πηγης

31 και ειπεν αυτω δευρο εισελθε ευλογητος κυριος ινα τι εστηκας εξω εγω δε ητοιμακα την οικιαν και τοπον ταις καμηλοις

32 εισηλθεν δε ο ανθρωπος εις την οικιαν και απεσαξεν τας καμηλους και εδωκεν αχυρα και χορτασματα ταις καμηλοις και υδωρ νιψασθαι τοις ποσιν αυτου και τοις ποσιν των ανδρων των μετ αυτου

33 και παρεθηκεν αυτοις αρτους φαγειν και ειπεν ου μη φαγω εως του λαλησαι με τα ρηματα μου και ειπαν λαλησον

34 και ειπεν παις Αβρααμ εγω ειμι

35 κυριος δε ευλογησεν τον κυριον μου σφοδρα και υψωθη και εδωκεν αυτω προβατα και μοσχους αργυριον και χρυσιον παιδας και παιδισκας καμηλους και ονους

36 και ετεκεν Σαρρα η γυνη του κυριου μου υιον ενα τω κυριω μου μετα το γηρασαι αυτον και εδωκεν αυτω οσα ην αυτω

37 και ωρκισεν με ο κυριος μου λεγων ου λημψη γυναικα τω υιω μου απο των θυγατερων των Χαναναιων εν οις εγω παροικω εν τη γη αυτων

38 αλλ η εις τον οικον του πατρος μου πορευση και εις την φυλην μου και λημψη γυναικα τω υιω μου εκειθεν

39 ειπα δε τω κυριω μου μηποτε ου πορευσεται η γυνη μετ εμου

40 και ειπεν μοι κυριος ω ευηρεστησα εναντιον αυτου αυτοσ αποστελει τον αγγελον αυτου μετα σου και ευοδωσει την οδον σου και λημψη γυναικα τω υιω μου εκ της φυλης μου και εκ του οικου του πατρος μου

41 τοτε αθως εση απο της αρας μου ηνικα γαρ εαν ελθης εις την εμην φυλην και μη σοι δωσιν και εση αθως απο του ορκισμου μου

42 και ελθων σημερον επι την πηγην ειπα κυριε ο θεος του κυριου μου Αβρααμ ει συ ευοδοις την οδον μου ην νυν εγω πορευομαι επ αυτην

43 ιδου εγω εφεστηκα επι της πηγης του υδατος και αι θυγατερες των ανθρωπων της πολεως εξελευσονται υδρευσασθαι υδωρ και εσται η παρθενος η αν εγω ειπω ποτισον με μικρον υδωρ εκ της υδριας σου

44 και ειπη μοι και συ πιε και τας καμηλους σου υδρευσομαι αυτη η γυνη ην ητοιμασεν κυριος τω εαυτου θεραποντι Ισαακ και εν τουτω γνωσομαι οτι πεποιηκας ελεος τω κυριω μου Αβρααμ

45 και εγενετο προ του συντελεσαι με λαλουντα εν τη διανοια ευθις Ρεβεκκα εξεπορευετο εχουσα την υδριαν επι των ωμων και κατεβη επι την πηγην και υδρευσατο ειπα δε αυτη ποτισον με

46 και σπευσασα καθειλεν την υδριαν αυτης αφ εαυτης και ειπεν πιε συ και τας καμηλους σου ποτιω και επιον και τας καμηλους μου εποτισεν

47 και ηρωτησα αυτην και ειπα τιнос ει θυγατηρ η δε εφη θυγατηρ Βαθουηλ ειμι του υιου Ναχωρ ον ετεκεν αυτω Μελχα και περιεθηκα αυτη τα ενωτια και τα ψελια περι τας χειρας αυτης

48 και ευδοκησας προσεκυνησα κυριω και ευλογησα κυριον τον θεον του κυριου μου Αβρααμ ος ευοδωσεν μοι εν οδω αληθειας λαβειν την θυγατερα του αδελφου του κυριου μου τω υιω αυτου

49 ει ουν ποιειτε υμεις ελεος και δικαιοσυνην προς τον κυριον μου απαγγειλατε μοι ει δε μη απαγγειλατε μοι ινα επιστρεψω εις δεξιαν η εις αριστεραν

50 αποκριθεις δε λαβαν και βαθουηλ ειπαν παρα κυριου εξηλθεν το προσταγμα τουτου ου δυνησομεθα ουν σοι αντειπειν κακον καλω

51 ιδου Ρεβεκκα ενωπιον σου λαβων αποτρεχε και εστω γυνη τω υιω του κυριου σου καθα ελαλησεν κυριος

52 εγενετο δε εν τω ακουσαι τον παιδα τον Αβρααμ των ρηματων τουτων προσεκυνησεν επι την γην κυριω

53 και εξενεγκας ο παις σκευη αργυρα και χρυσα και ιματισμον εδωκεν Ρεβεκκα και δωρα εδωκεν τω αδελφω αυτης και τη μητρι αυτης

54 και εφαγον και επιον αυτος και οι ανδρες οι μετ αυτου οντες και εκοιμηθησαν και αναστας πρωι ειπεν εκπεμψατε με ινα απελθω προς τον κυριον μου

55 ειπαν δε οι αδελφοι αυτης και η μητηρ μεινατω η παρθενος μεθ ημων ημερας ωσει δεκα και μετα ταυτα απελευσεται

56 ο δε ειπεν προς αυτους μη κατεχετε με και κυριος ευοδωσεν την οδον μου εκπεμψατε με ινα απελθω προς τον κυριον μου

57 οι δε ειπαν καλεσωμεν την παιδα και ερωτησωμεν το στομα αυτης

58 και εκαλεσαν Ρεβεκκαν και ειπαν αυτη πορευση μετα του ανθρωπου τουτου η δε ειπεν πορευσομαι

59 και εξεπεμψαν Ρεβεκκαν την αδελφην αυτων και τα υπαρχοντα αυτης και τον παιδα τον Αβρααμ και τους μετ αυτου

60 και ευλογησαν Ρεβεκκαν την αδελφην αυτων και ειπαν αυτη αδελφη ημων ει γινου εις χιλιαδας μυριαδων και κληρονομησατω το σπερμα σου τας πολεις των υπεναντιων

61 αναστασα δε Ρεβεκκα και αι αβραι αυτης επεβησαν επι τας καμηλους και επορευθησαν μετα του ανθρωπου και αναλαβων ο παις την Ρεβεκκαν απηλθεν

62 Ισαακ δε επορευετο δια της ερημου κατα το φρεαρ της ορασεως αυτος δε κατωκει εν τη γη τη προς λιβα

63 και εξηλθεν Ισαακ αδολεσχησαι εις το πεδιον το προς δειλης και αναβλεψας τοις οφθαλμοις ειδεν καμηλους ερχομενας

64 και αναβλεψασα Ρεβεκκα τοις οφθαλμοις ειδεν τον Ισαακ και κατεπηδησεν απο της καμηλου

65 και ειπεν τω παιδι τις εστιν ο ανθρωπος εκεινος ο πορευομενος εν τω πεδιω εις συναντησιν ημιν ειπεν δε ο παις ουτος εστιν ο κυριος μου η δε λαβουσα το θεριστρον περιεβαλετο

66 και διηγησατο ο παις τω Ισαακ παντα τα ρηματα α ποιοησεν

67 εισηλθεν δε Ισαακ εις τον οικον της μητρος αυτου και ελαβεν την Ρεβεκκαν και εγενετο αυτου γυνη και ηγαπησεν αυτην και παρεκληθη Ισαακ περι Σαρρας της μητρος αυτου

Материалы из каталога собрания ГМИИ им. Пушкина



ФУНИ, АКИЛЛЕ ВИРДЖИЛИО СОКРАТЕ

РЕБЕККА У КОЛОДЦА

1924
фанера, масло 97,5 x 86,5 см
Инв.: 3476

Подпись и дата справа внизу: Milano.
A.Funi 1924

На обороте справа сверху черной краской надпись: Achille Funi «Rebecca al pozzo» (возможно, авторская); надпись (печатными): 3 GENOVA 22.

Картина ГМИИ отражает важный этап в творчестве художника. В 1922 году вместе с другими единомышленниками, в числе которых были Сирони и Маруссиг, Фуни основывает группу «Sette del Novecento», в 1923 участвует в первой коллективной выставке в известной Галерее Пезаро в Милане, в 1924 выставляется на Венецианской Биеннале. В 1926 году художник вошел в комитет по организации группы «Novecento Italiano». Для творчества Фуни характерно обращение к классическим мотивам итальянского искусства.

Подготовительный рисунок к картине хранится в ГМИИ (инв. ГМИИ 10398).
Происхождение: 1930 пост. в ГМНЗИ (инв. № 874) из Италии в обмен на произведения советских художников; с 1948 в ГМИИ.

Литература: Sarfatti 1925 ill., s.p.; Николаев 1933, с.179 ил., 181; Costantini 1934, p. 486; Из Архива ГМИИ 1978, с.163; Альбом ГМИИ 1988, ил. 135; Кат. ГМИИ 1995, с.222-223 ил.

Ребекка и ее родня

